

Mémorial

Memorial

du

des

Grand-Duché de Luxembourg.



Großherzogtums Luxemburg.

Samedi, 25 février 1922.

N<sup>o</sup> 12.

Samstag, 25. Februar 1922.

Loi du 24 février 1922, ayant pour objet d'allouer un crédit provisoire pour les dépenses courantes de l'Etat des mois de mars et avril 1922.

Nous CHARLOTTE, par la grâce Dieu, Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'Etat entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés du 15 février et., et celle du Conseil d'Etat du 24 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Avons ordonné et ordonnons:

**Article unique.** Il est ouvert au Gouvernement un crédit provisoire de 22.369.800 fr. pour couvrir les dépenses courantes à effectuer pendant les mois de mars et avril 1922, conformément au projet de budget pour cet exercice.

L'exécution de cette loi sera réglée par arrêté grand-ducal.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 24 février 1922.

CHARLOTTE.

Les Membres du Gouvernement,

E. REUTER.  
A. NEYENS.  
R. DE WAHA.  
G. LEIDENBACH.  
J. BECH.

Gesetz vom 24. Februar 1922, wodurch ein provisorischer Kredit zur Deckung der laufenden Ausgaben während der Monate März und April 1922 bewilligt wird.

Wir CHARLOTTE, von Gottes Gnaden, Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates;

Mit Zustimmung der Abgeordneten-Kammer;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordneten-Kammer vom 15. Februar et. und derjenigen des Staatsrates vom 24. dess. Mts., wonach eine zweite Abstimmung nicht erfolgen wird;

Haben verordnet und verordnen:

**Einziger Artikel.** Der Regierung ist ein provisorischer Kredit von 22.369.800 Fr. zur Deckung der während der Monate März und April 1922 nach Maßgabe des Budgetentwurfs für besagtes Dienstjahr zu bewirkenden laufenden Ausgaben eröffnet.

Die Ausführung dieses Gesetzes wird durch Großh. Beschluß geregelt.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Luxemburg, den 24. Februar 1922.

Charlotte.

Die Mitglieder der Regierung,

E. Reuter.  
A. Neyens.  
R. de Waha.  
G. Leidenbach.  
J. Bech.

**Arrêté grand-ducal du 24 février 1922, concernant l'exécution de la loi qui précède.**

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu, Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu la loi en date de ce jour, qui ouvre au Gouvernement un crédit provisoire de 22.369.800 francs pour les dépenses courantes à effectuer pendant les mois de mars et avril 1922, conformément au projet de budget pour cet exercice;

Sur le rapport de Notre Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

**Article unique.** Les membres du Gouvernement sont autorisés, chacun dans son département, à disposer des crédits portés au projet de budget de 1922, tel que ce projet a été présenté à la Chambre des députés. Ils ordonneront et régleront, en se conformant aux lois et règlements, les dépenses qui, par leur nature, rentreront dans le libellé des articles respectifs.

L'autorisation de disposer des crédits portés au projet de budget pour 1922, cessera lorsque les ordonnancements et régularisations des dépenses auront atteint le chiffre global de 44.739.600 francs.

Luxembourg, le 24 février 1922.

CHARLOTTE.

*Les Membres du Gouvernement,*

E. REUTER.  
A. NEYENS.  
R. DE WAHA.  
G. LEIDENBACH.  
J. BECH.

**Großh. Beschluß vom 24. Februar 1922, betreffend die Ausführung vorstehenden Gesetzes.**

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden, Großherzogin zu Nassau, Herzogin von Luxemburg, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom heutigen Tage, welches einen provisorischen Kredit von 22.369.800 Fr. zur Deckung der laufenden Ausgaben der Monate März und April 1922 nach Maßgabe des Budgetentwurfs für besagtes Dienstjahr eröffnet;

Auf den Bericht Unserer Regierung im Konseil;

Haben beschlossen und beschließen:

**Einziges Artikel.** Die Mitglieder der Regierung sind befugt, jedes in seinem Departement, über die im Budgetentwurf von 1922, so wie dieser Entwurf der Kammer vorgelegt worden ist, aufgeführten Kredite zu verfügen. Sie werden die nach ihrem Inhalt unter die verschiedenen Artikel gehörenden Ausgaben nach den bestehenden Gesetzen und Reglementen anordnen und regeln.

Die Befugnis, über die im Budgetentwurf für 1922 eingetragenen Kredite zu verfügen, wird aufhören, sobald die Zahlungsbefehle und Regulierungen von Ausgaben den Gesamtbetrag von 44.739.600 Fr. erreicht haben werden.

Luxemburg, den 24. Februar 1922.

Charlotte.

Die Mitglieder der Regierung,

E. Reuter.  
A. Neyens.  
R. de Waha.  
W. Leidenbach.  
J. Bech.

**Avis. — Agents d'émigration.**

Par arrêté du soussigné en date de ce jour, M. L. A. *Pearcy*, Directeur de la Cunard Line à Anvers, Quai Van Dyck, 10, a obtenu l'autorisation d'entreprendre des opérations d'engagement et de transport d'émigrants.

Luxembourg, le 20 février 1922.

*Pour le Directeur général de la justice  
et des travaux publics,  
Le Directeur général de l'intérieur  
et de l'instruction publique,  
Jos. BECH.*

**Avis. — Timbre.**

Il résulte d'une quittance délivrée par le receveur de l'enregistrement des actes civils à Luxembourg, le 15 février 1922, vol. 62, art. 1373, que la société anonyme « Soclair » avec siège à Luxembourg, a acquitté le droit de timbre à raison de mille actions nouvelles de mille francs chacune, portant les nos 1001 à 2000.

La présente publication est destinée à satisfaire à l'art. 5 de la loi du 25 janvier 1872.

Luxembourg, le 18 février 1922.

*Le Directeur général des finances,  
A. NEYENS.*

**Avis. — Règlement communal.**

En séance du 8 septembre 1921, le conseil communal de Consdorf a édicté un règlement sur le transport des morts dans cette commune. — Ce règlement a été dûment approuvé et publié.

Luxembourg, le 21 février 1922.

*Le Directeur général de l'intérieur  
et de l'instruction publique,  
Jos. BECH.*

**Bekanntmachung. — Auswanderungsagent.**

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom heutigen Tage ist Hr. L. A. *Pearcy*, Direktor der Cunard Line, in Antwerpen, 10, Quai Van Dyck, die Ermächtigung für Anwerbung und Transport von Auswanderern erteilt worden.

Luxemburg, den 20. Februar 1922.

Für den General-Direktor der Justiz  
und der öffentlichen Arbeiten,  
Der General-Direktor des Innern  
und des öffentlichen Unterrichts,  
*J. B e c h.*

**Bekanntmachung. — Stempel.**

Aus einer vom Enregistramentsbeamten der Zivilakten zu Luxemburg, am 15. Februar 1922, Band 62, Art. 1373, ausgestellten Quittung erhellt, daß die anonyme Gesellschaft „Soclair“, mit Sitz in Luxemburg, die Stempelgebühren für tausend neue Aktien zu je 1000 Franken, tragend die Nr. 1001 bis 2000, entrichtet hat.

Diese Bekanntmachung soll der Bestimmung des Art. 5 des Gesetzes vom 25. Januar 1872 Genüge leisten.

Luxemburg, den 18. Februar 1922.

Der General-Direktor der Finanzen,  
*A. N e y e n s.*

**Bekanntmachung. — Gemeindeglement.**

In seiner Sitzung vom 8. September 1921, hat der Gemeinderat von Consdorf ein Reglement über den Transport in dieser Gemeinde erlassen. — Dieses Reglement ist vorschriftsmäßig genehmigt und veröffentlicht worden.

Luxemburg, den 20. Februar 1922.

Der General-Direktor des Innern  
und des öffentlichen Unterrichts,  
*Jos. B e c h.*

**Avis. — Associations syndicales.**

En conformité de l'art. 6 de la loi du 28 décembre 1883, concernant les associations syndicales, l'association syndicale libre pour la construction d'un chemin d'exploitation au lieu dit « Im Scheidgrund », à Brandenburg, a déposé un double de l'acte d'association au Gouvernement et au secrétariat communal de Bastendorf.

Luxembourg, le 17 février 1922.

*Le Directeur général de l'agriculture,  
de l'industrie et de la prévoyance sociale,*  
**R. DE WAHA.**

**Avis. — Assurance-maladie.**

Par arrêté du soussigné, en date de ce jour, les modifications suivantes, apportées aux statuts de la *Caisse régionale de maladie de Redange*, par décision de l'assemblée générale du 12 février 1922, ont été approuvées.

Das in Art. 13, A, Ziffer 3 vorgesehene Krankengeld ist auf 50% des durchschnittlichen Tagelohns festgesetzt. Es beträgt somit:

- a) für Mitglieder der 1. Klasse, Fr. 5.00;
- b) für Mitglieder der 2. Klasse, Fr. 4.00;
- c) für Mitglieder der 3. Klasse, Fr. 3.25;
- d) für Mitglieder der 4. Klasse, Fr. 2.50;
- e) für Mitglieder der 5. Klasse, Fr. 2.00;
- f) für Mitglieder der 6. Klasse, Fr. 1.50;
- g) für Mitglieder der 7. Klasse, Fr. 1.00.

Art. 13, B, Ziffer 3 erhält folgenden Wortlaut:

Vom Beginn der Krankheit ab, freie ärztliche Behandlung und, jedoch nur bis zur Hälfte des Kostenbetrages, freie Arznei.

Die vorstehenden Änderungen gelten vom 1. März 1922 ab.

Luxembourg, le 18 février 1922.

*Le Directeur général de l'agriculture,  
de l'industrie et de la prévoyance sociale,*  
**R. DE WAHA.**

**Bekanntmachung. — Syndikatsgenossenschaften.**

Gemäß Art. 6 des Gesetzes vom 28. Dezember 1883, betreffend die Bildung von Genossenschaften, hat die freie Syndikatsgenossenschaft für Anlage eines Feldweges im Orte genannt „Im Scheidgrund“ zu Brandenburg, ein Duplikat des Genossenschaftsvertrags bei der Regierung und auf dem Gemeindefekretariat von Bastendorf hinterlegt.

Luxembourg, den 17. Februar 1922.

*Der General-Direktor des Ackerbaus,  
der Industrie und der sozialen Fürsorge,*  
**R. de Waha.**

**Bekanntmachung. — Krankenversicherung.**

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom heutigen Tage sind die nachstehend bezeichneten, am Statut der Bezirkskrankenkasse *Nedingen* durch Beschluß der Generalversammlung vom 12. Februar 1922 vorgenommenen Änderungen genehmigt worden.

Luxembourg, den 18. Februar 1922.

*Der General-Direktor des Ackerbaus,  
der Industrie und der sozialen Fürsorge,*  
**R. de Waha.**

**Caisse d'épargne.** — Par décision en date du 11 février 1922, le livret n° 208205 a été annulé et remplacé par un nouveau.

Luxembourg, le 18 février 1922.